

**Копчак О. І.,**

Київський національний лінгвістичний університет, м. Київ

## ГЛЮТОНІМИ У ПЕРСЬКИХ І УКРАЇНСЬКИХ ФРАЗЕОЛОГІЗМАХ НА ПОЗНАЧЕННЯ ЕМОЦІЙ ЛЮДИНИ

*У пропонованій статті зроблено спробу виявити й визначити частотність вживання глютонімів у фразеологічних одиницях на позначення емоцій сучасних перської і української мов.*

**Ключові слова:** фразеологічна одиниця, глютонім, емоція.

*В предлагаемой статье предпринята попытка найти и установить частотность употребления глютонимов во фразеологических единицах, обозначающих эмоции, современных персидского и украинского языков.*

**Ключевые слова:** фразеологическая единица, глютоним, эмоция.

*The article is dedicated to identify and determine the frequency of gluttio component use into phraseological units of human emotions in modern Persian and Ukrainian languages.*

**Key words:** phraseological unit, gluttio component, emotion.

**Постановка наукової проблеми та її значення.** Пропонована стаття становить частину нашого дисертаційного дослідження національно-культурної специфіки фразеологізмів із компонентом-глютонімом у сучасних перській і українських мовах.

Немає такої лінгвокультури у світі, яка не зафіксувала б прислів'я та приказки, пов'язані з їжею [2, с. 415]. Саме це дало поштовх для дослідження нами масивів українських і перських фразеологізмів, до складу яких входять глютоніми (від лат. *gluttio* – ковтати, споживати). У межах цієї статті ми зупинимось лише на глютонімах у фразеологізмах на позначення емоцій обох мов. Вибірку здійснено лише з трьох українських етнографічних джерел [1; 4; 5] і одного перського [3], тому кількісні показники (71 перська фразеологічна одиниця на противагу 107 українським) є далеко не вичерпаними і можуть бути доопрацьовані й доповнені.

**Актуальність** пропонованого дослідження зумовлена важливістю поглибленого різноаспектного вивчення фразеологізмів з компонентом-глютонімом у перській і українській мовах.

**Методи дослідження:** 1) метод суцільної вибірки; 2) метод компонентного аналізу для визначення семантичної структури досліджуваних фразеологізмів; 3) кількісний аналіз з елементами статистичного методу дозволяє визначити частотність вживання і актуальність конкретної фразеологічної одиниці.

**Мета** нашого дослідження полягає у виявленні й визначенні частотності вживання глютонімів у фразеологічних одиницях на позначення емоцій сучасних перської і української мов.

**Об'єктом дослідження** виступають 1812 українських і 1800 перських фразеологізмів на позначення емоцій людини в широкому розумінні (фраземи і перемії), що мають у своєму складі компонент-глютонім (а саме: назви сировини, напівфабрикатів, страв, харчових продуктів та консервів, напоїв, номінації їжі без зазначення складу).

**Предмет дослідження** пропонованої статті – глютоніми в перських і українських фразеологізмах на позначення емоцій.

**Вклад основного матеріалу й обґрунтування отриманих результатів дослідження.** Беручи за основу дослідження Охріменко М. А., об'єктом пропонованої роботи ми визначили фразеологізми на позначення базових емоцій, найбільш характерних для фразеологічних систем сучасних перської і української мов, а саме: «Нейтральні емоції» («Спокій», «Байдужість», «Зацікавленість»); «Позитивні емоції» («Радість», «Захоплення», «Задоволення», «Закоханість», «Щастя», «Бажання» «Гордість»); «Негативні емоції» («Гнів», «Горе / Смуток», «Сором / Сором'язливість», «Страх», «Тривога / Хвилювання» «Відраза», «Образа / Зневага», «Жаль / Співчуття», «Ненависть», «Сумнів», «Злість», «Нетерпіння», «Незадоволення»), і «Біполярні (двовалентні) емоції» («Здивування», «Сміх») [3, с. 5].

Серед 1812 українських і 1800 перських фразеологізмів на позначення емоцій людини, відібраних із трьох українських етнографічних джерел [1; 4; 5] і одного перського [3], методом суцільної вибірки нам вдалося виокремити 107 українських і 71 перських фразеологізмів, які мають у своєму складі компонент-глютонім. У відсотковому відношенні це становить  $\approx 3,9\%$  від загальної кількості фразеологізмів зазначеної тематики в перській мові і  $\approx 5,91\%$  в українській. Кількісний розподіл українських і перських фразеологізмів із компонентом-глютонімом по емоціях представлений у Таблиці 1.

Таблиця 1.

Субполе	Емоції	Українська мова	Перська мова
Нейтральні емоції	спокій	-	-
	байдужість	9	2
	зацікавленість	1	-
Позитивні емоції	радість	4	2
	захоплення	1	-
	задоволення	11	3
	закоханість	1	1
	щастя	3	1
	бажання	8	4
	гордість	1	2



курка											1							1	2		
кяшк																	1		1		
масло				1															1		
маст										1									1		
мед															1				1		
молоко								1			1	2					1		5		
м'ясо									1			1						1	3		
оля			1																2		
оцет											2								2		
палюде										1									1		
перець				1						1									2		
плов																	1		1		
риба						1					1						1		3		
сир				1										1					2		
сироп											1								1		
сіль												2					1		3		
сумах						1													1		
тісто											2								1		
халва								1								1			2		
халім											1						1		2		
хліб			2			1							2				4		9		
цибуля		1																	1		
часник											1								1		
шафран																	1		1		
шурпа																	1		1		
	3	2	4	1	2	4	2	2	7	1	2	13	5	9	1	3	2	16	2	1	1

В українській мові глутоніми не лише більше представлені у фразеологізмах на позначення емоцій, але й переважають у кількості номінації найбільш поширених продуктів. Так нами виявлено 56 лексем, найуживанішими з яких є «мед» (≈6,72%), «хліб» (≈6,72%), «сіль» (≈5,22%). Кількісні показники представлені у Таблиці 4.

Таблиця 4.

	байдужість	зацікавленість	радість	захоплення	задоволення	закоханість	щастя	бажання	гордість	гнів	горе	сором	страх	тривога	образ	жаль	злість	нетерпіння	незадоволення	здивування	сміх
борошно																	1				1
борщ											1				1	1					3
бублик															1						1
вареник					1																1
вино			1																		1
галушки	1								1												2
гірчиця	1									1											2
горіхи																	1			2	3
горох									1											1	2
гречка	2																		1		3
гриби							3														3
груша																			1		1
жир														1							1
жито								1													1
калач					1			1		1											3
калина									1												1
каша										1				2	1	1		1			6
квас										1											1
квасоля																				1	1
кваша																			1		1
кисіль																		1			1
кислиця										1				1							2
книш	1																				1
ковбаса																			1		1
корж											1										1
крашанка																		1			1
курка										1											1
лимон														1							1

мак										1	1									2	
масло				3									1							4	
мед		1	1	4					1						1	1				9	
млинці	1																			1	
молоко								2			2					1				5	
морква														1		1				2	
овес								1												1	
олія													1							1	
перець											1			2		2		1		6	
петрушка																			1	1	
пиво											1		1							2	
пиріг	1		1															1		3	
просо	2										2									4	
пшоно															1					1	
рак											2									2	
редька											2		1							3	
риба							1										2			3	
сало			2	1				1		1					1					6	
сир					1															1	
сіть	2												2	1	1	1				7	
сметана					2															2	
тісто																1				1	
хліб	1		1		1	1		2				1			1			1		9	
хрін	1										2			1	1					5	
цибуля																			1	1	
часник										1						1				2	
яблуко													1				1			2	
яйце															1					1	
	13	1	6	1	13	1	4	8	2	5	16	4	3	12	9	6	10	6	8	2	4

**Висновки.** На основі проведеного дослідження можна зробити висновок, що у фразеологізмах на позначення емоцій людини ми знаходимо образно закріплені словесні характеристики деяких особливостей харчування іранців і українців. Наведений вище аналіз підтверджує, що національні страви і продукти харчування знайшли вираження в емотивній фразеології, причому можна помітити спільні риси навіть у мовах віддаленої спорідненості, таких як українська і перська.

**Серед перспектив наших подальших досліджень** – дослідження національно-культурної специфіки семантики фразеологізмів із компонентом-глютонімом на матеріалі сучасних перської і української мов.

#### Література:

1. Вознюк Л. П'ять тисяч прислів'їв та приказок / Укладач Леся Вознюк. – Тернопіль : Підручники і посібники, 2010. – 224 с.
2. Олянич А. В. Презентационная теория дискурса: монография / Андрей Владимирович Олянич. – Волгоград : Парадигма, 2004. – 507 с.
3. Охріменко М. А. Персько-український словник емотивної фразеології / Укладач Марина Анатоліївна Охріменко. – Луцьк : ДП «Волинські старожитності», 2011. – 316 с.
4. Попова О. А. Кращі прислів'я та приказки українського народу / Укладач Олена Попова. – Донецьк : ТОВ «ВКФ БАО», 2009. – 416 с.
5. Словник фразеологізмів української мови / Укладач: В. М. Білоноженко, І. С. Гнатюк, В. В. Дятчук. – К. : Наук. думка, 2008. – 1104 с.